

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1934-1935.

Projet de Loi relatif aux beurres, margarines, graisses préparées et autres matières grasses comestibles.

(Voir les n° 52 (session de 1932-1933), 218 (session de 1933-1934) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 6, 7 et 13 février 1935.)

ARTICLE PREMIER.

Le beurre est le produit obtenu exclusivement par le barattage, soit du lait, de la crème ou d'un mélange de ces substances, soit du petit lait séparé du caillé au cours de la fabrication du fromage, soit du liquide riche en graisse retiré de ce petit lait.

Le beurre contiendra 82 p. c. au moins de graisse.

Le beurre ne peut contenir d'autres matières que celles qui proviennent des substances dont il procède ou de l'emploi, dans sa production, fabrication ou préparation, de sel de cuisine, de ferments organiques, de matières colorantes insolubles dans une solution d'acide chlorhydrique ou d'acide citrique.

ART. 2.

Il est interdit d'employer pour la production, la fabrication, la préparation ou la conservation du beurre destiné à la vente, des ferments, des matières colorantes, des récipients ou objets quelconques contenant ou ayant contenu des substances dont l'addition à la margarine et aux graisses pré-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1934-1935.

Wetsontwerp betreffende boter, margarine, bereide vetten en andere eetbare vetten.

(Zie de n° 52 (zitting 1932-1933), 218 (zitting 1933-1934) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 6, 7 en 13 Februari 1935.)

EERSTE ARTIKEL.

Door boter verstaat men het product uitsluitend bekomen door het karnen hetzij van de melk, van den room of van een mengsel dezer zelfstandigheden, hetzij van de wei, in den loop van de kaasbereiding van het stremsel afgescheiden, of van de uit die wei getrokken vetrijke vloeistof.

De boter moet minstens 82 t. h. aan vetstof bevatten.

Boter mag geen andere stoffen bevatten dan die welke voortkomen van de zelfstandigheden waaruit zij ontstaat of van het gebruik, bij hare voortbrengst, fabricage of bereiding, van keukenzout, organische gistmiddelen, in een oplossing van zoutzuur niet oplosbare kleursels of citroenzuur.

ART. 2.

Voor de voortbrengst, de fabricage, de bereiding of de bewaring van boter die voor den verkoop is bestemd, is het gebruik verboden van gistmiddelen, kleursels, vaten of voorwerpen die zelfstandigheden bevatten of hebben bevat, waarvan de toevoeging aan de margarine en aan de bereide vetten

parées est prescrite en vertu de l'article 12 de la présente loi, ou des ustensiles ayant été mis en contact avec ces substances.

ART. 3.

Dans les établissements où l'on détient, laisse détenir, produit, fabrique ou prépare du beurre destiné à la vente, il est, hors les cas déterminés par le Ministre de l'Intérieur, interdit de détenir ou de laisser détenir : des malaxeurs, des pétrisseurs, et en général, tout appareil pouvant servir à mélanger des matières grasses entre elles ou avec d'autres matières.

ART. 4.

Tout beurre vendu, exposé en vente, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison portera, inscrite en caractères bien lisibles, l'indication des nom et adresse du producteur, du fabricant ou du préparateur en Belgique ou du vendeur dans le pays.

ART. 5.

§ 1. — Tout préparateur de beurre est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira de façon bien lisible, sans aucun blanc ni rature et dans les douze heures qui suivront la fin de chaque préparation :

La date de l'opération;

La qualification et la quantité du beurre obtenu;

La nature et la quantité des produits intervenus dans la préparation;

Et, pour chaque lot distinct de beurre intervenu dans la préparation : la quantité mise en œuvre, le pays, la région ou la localité de production ou de fabrication, le nom et l'adresse du fournisseur.

wordt voorgeschreven op grond van artikel 12 van deze wet, of gereedschappen die met deze stoffen in aanraking zijn geweest.

ART. 3.

In de inrichtingen waar men boter voor den verkoop bestemd voorhanden heeft, laat voorhanden hebben, voortbrengt, fabriceert of bereidt is het, buiten de door den Minister van Binnenlandsche Zaken bepaalde gevallen, verboden weekmakings- en kneedmachines en, over 't algemeen, toestellen voorhanden te hebben of te laten voorhanden hebben, kunnende dienen om vetstoffen onder elkander of met andere stoffen te vermengen.

ART. 4.

Elke verkochte, te koop gestelde, voor den verkoop of voor de levering voorhanden zijnde of vervoerde boter zal, in goed leesbare letters, de vermelding dragen van den naam en het adres van den voortbrenger, den fabrikant of den bereider, in België, of van den verkooper binnen het land.

ART. 5.

§ 1. — Ieder boterbereider is verplicht steeds in zijn inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, op goed leesbare wijze, zonder wit vak noch doorhaling en, binnen twaalf uren na het afloopen van elke bereiding, zal boeken :

Den datum der verrichting;

De kwalificatie en de hoeveelheid van de bekomen boter;

Den aard en de hoeveelheid van de bij de boterbereiding gebezigde producten;

En voor elke onderscheidene partij van voor de bereiding gebezigde boter : de aangewende hoeveelheid, het land, de streek of de plaats van voortbrengst of van fabricage, den naam en het adres van den leverancier.

§ 2. — Tout marchand de beurre en gros ou en demi-gros est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira, en deux postes : « Entrées » et « Sorties » distincts, de façon bien lisible, sans aucun blanc ni rature et dans les douze heures qui suivront l'entrée ou la sortie des produits :

La date de l'entrée ou de la sortie;

La qualification et la quantité du beurre entré ou sorti;

Le nom et l'adresse du fournisseur ou du destinataire de ce beurre.

§ 3. — Le Ministre de l'Intérieur peut déterminer la forme à donner aux registres prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article ainsi que les règles à observer pour l'inscription des données qui doivent y figurer.

§ 4. — Les registres prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront conservés pendant deux ans au moins à dater du jour de la dernière inscription qui y est portée.

Avant ce terme, ils doivent être reproduits à toute demande des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi.

ART. 6.

Il est interdit d'employer sur le beurre ou sur les récipients ou enveloppes qui le contiennent comme aussi dans toute inscription qui le concerne :

a) D'autres indications ou signes d'origine que ceux qui sont relatifs au pays, à la région ou à la localité où a été obtenu tout le lait intervenu directement ou indirectement dans la production ou dans la fabrication du produit :

§ 2. — Ieder groot- of tusschenhandelaar van boter is verplicht steeds in zijn inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij zal boeken in twee posten « Aanvoer » en « Wegvoer » afzonderlijk, op goed leesbare wijze en zonder wit vak noch doorhaling en, binnen twaalf uren na het aanvoeren of het wegvoeren der producten :

Den datum van het aanvoeren of van het wegvoeren;

De kwalificatie en de hoeveelheid aangevoerde of weggevoerde boter;

Den naam en het adres van den leverancier of van hem voor wien de boter is bestemd.

§ 3. — De Minister van Binnenlandse Zaken kan den vorm bepalen van de bij paragrafen 1 en 2 van dit artikel voorziene registers, alsmede de in acht te nemen regelen voor de inschrijving der gegevens die er moeten in opgenomen worden.

§ 4. — De bij paragrafen 1 en 2 van dit artikel voorziene registers zullen bewaard worden gedurende ten minste twee jaar na den datum van de laatste daarin aangebrachte inschrijving.

Vóór dien termijn, moeten zij bij elke vordering van de ambtenaren gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet, overgelegd worden.

ART. 6.

Het is verboden, op de boter of op de vaten of omhulsels die dezelve inhouden, zoomede in alle desbetreffende opschriften, gebruik te maken :

a) Van andere aanduidingen of teekens van herkomst dan die welke betrekking hebben op het land, op de streek of op de plaats waar al de rechtstreeks of onrechtstreeks bij de voortbrengst of de fabricage van het product gebruikte melk werd bekomen;

b) Des indications ou signes susceptibles de faire indûment attribuer au produit des propriétés ou des caractères spéciaux.

ART. 7.

Il est interdit d'employer de quelque façon que ce soit les mots « beurrerie », « crèmerie », « laiterie » ou des expressions de signification analogue pour désigner : soit les établissements où l'on mélange, travaille ou façonne du beurre reçu de producteurs ou de fabricants; soit le beurre obtenu dans ces établissements.

ART. 8.

Il est interdit d'importer, de préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison des beurres étrangers, à moins qu'ils ne proviennent de pays dont la législation rend obligatoire l'addition de substances révélatrices à la margarine et aux graisses préparées destinées tant à la consommation intérieure qu'à l'exportation ou qu'ils ne soient accompagnés d'un certificat ou porteurs d'une marque de pureté émanant d'une institution de contrôle organisée par le Gouvernement du pays d'origine ou sous sa surveillance.

Lorsque la composition du produit, le certificat de pureté qui l'accompagne ou la marque dont il est porteur sont suspects, le beurre étranger sera arrêté à la frontière et conservé dans les dépôts de la douane jusqu'à la conclusion de l'enquête, qui sera ouverte par les agents chargés de veiller à l'application des dispositions de la présente loi.

b) Van de aanduidingen of teekens van aard om aan het product, op onrechtmatige wijze, zekere eigenschappen of bijzondere kenmerken toe te kennen.

ART. 7.

Het is verboden, op welke wijze het ook zij, de woorden « boterfabriek », « roomfabriek », « melkerij » of gelijkaardige uitdrukkingen te bezigen, om aan te duiden : hetzij de inrichtingen waar men door voortbrengers of fabrikanten geleverde boter mengt, bewerkt of verwerkt; hetzij de boter welke in die inrichtingen werd bekomen.

ART. 8.

Het is verboden vreemde boter in te voeren, te bereiden voor den verkoop, te verkoopen, te koop te stellen, voorhanden te hebben of te vervoeren voor den verkoop of voor de levering, tenzij herkomstig uit landen waar de wettelijke verplichting bestaat, herkenningstoffen te voegen bij de margarine en bij de bereide vetten die zoowel voor het inlandsch verbruik als voor den uitvoer zijn bestemd, of tenzij ze vergezeld zijn van een zuiverheidsgetuigschrift of voorzien zijn van een zuiverheidsmerk vanwege een controle-instelling ingericht door de Regeering van het land van herkomst of onder haar toezicht.

Wanneer de samenstelling van het product, het zuiverheidsgetuigschrift dat er bijgaat of het merk dat er op staat, verdacht zijn, wordt de vreemde boter aan de grens tegengehouden en in de douanedepots bewaard tot na afloop van het onderzoek dat gedaan wordt door de ambtenaren die over de toepassing van de bepalingen dezer wet moeten waken.

ART. 9.

Le Gouvernement peut, dans l'intérêt de la santé publique ou pour prévenir les tromperies :

1^o Subordonner l'importation et le commerce des matières grasses comestibles étrangères autres que le beurre à des conditions qu'il déterminera.

2^o Prescrire les conditions à observer par les producteurs, fabricants, préparateurs ou vendeurs de produits visés par la présente loi qui détiennent, laissent détenir ou transportent des matières grasses comestibles non destinées à l'alimentation.

ART. 10.

§ 1^{er}. — Quiconque vend par quantités supérieures à 5 kilos des matières grasses comestibles qu'il a, soit achetées, soit fabriquées ou fait fabriquer est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira par espèce de produits en deux postes : « Entrées » et « Sorties » distincts, de façon bien lisible, sans aucun blanc ni rature et dans les douze heures qui suivront l'entrée (fabrication) ou la sortie des produits : la date de l'entrée (fabrication) ou de la sortie, la quantité de produit entré (fabriqué) ou sorti, le pays, la région ou la localité de production ou de fabrication de ce produit, le nom et l'adresse du fournisseur ou du destinataire de ce produit.

Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'objet du commerce est du beurre ou de la margarine ou graisse préparée qui ne bénéficie pas des exemptions prévues par la lettre b) de l'article 18.

§ 2. — Le Ministre de l'Intérieur peut déterminer la forme à donner au registre prévu au paragraphe 1^{er} du présent article ainsi que les règles

ART. 9.

In het belang van de openbare gezondheid of om bedrog te voorkomen, kan de Regeering :

1^o Den invoer en den handel van vreemde eetbare vetten, andere dan de boter, aan door haar te bepalen voorwaarden onderwerpen :

2^o De voorwaarden verordenen, welke de voortbrengers, fabrikanten, bereiders of verkoopers van bij deze wet bedoelde producten, die niet voor de voeding bestemde eetbare vetten voorhanden hebben, laten voorhanden hebben, of vervoeren, moeten naleven.

ART. 10.

§ 1. — Al wie eetbare vetten in grooter hoeveelheid dan 5 kilogram verkoopt, welke hij ofwel gekocht, ofwel gefabriceerd of doen fabricceeren heeft, is er toe gehouden steeds in zijn inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij per soort van product zal boeken, in twee posten : « Aanvoer » en « Wegvoer » afzonderlijk, op goed leesbare wijze en zonder wit vak noch doorhaling en, binnen twaalf uren na het aanvoeren (fabricage) of het wegvoeren der producten : den datum van het aanvoeren (fabricage) of van het wegvoeren (fabricage) of van het aangevoerde (gefabricceerde) of weggevoerde product, het land, de streek of de plaats van voortbrengst of van fabricage van dit product, den naam en het adres van den leverancier of van hem voor wien dit product is bestemd.

Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer het voorwerp van den handel boter is, margarine of bereid vet waarop de bij littera b) van artikel 18 voorziene vrijstellingen niet van toepassing zijn.

§ 2. — De Minister van Binnenlandsche Zaken kan den vorm bepalen van het bij paragraaf 1 van dit artikel voorziene register, alsmede de

à observer pour l'inscription des données qui doivent y figurer.

§ 3. — Le registre prévu au paragraphe 1^{er} du présent article sera conservé pendant deux ans au moins à dater du jour de la dernière inscription qui y est portée. Avant ce terme, il doit être reproduit à toute demande des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi.

ART. II.

Est dénommée « margarine », toute substance ou préparation propre à l'alimentation et offrant de l'analogie avec le beurre au point de vue des caractères extérieurs.

Sont dénommés « graisses préparées » : les mélanges de matières grasses entre elles ou avec des substances solides autres que le sel de cuisine ou avec des substances liquides.

ART. 12.

La margarine et les graisses préparées destinées à la vente doivent être mélangées avec des substances révélatrices dans les conditions déterminées par un arrêté royal pris sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique.

Le Gouvernement pourra assujettir au mélange indiqué ci-dessus toute matière grasse qui serait utilisée pour la falsification du beurre.

ART. 13.

Il est interdit d'importer, de fabriquer ou préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter, pour la vente ou pour la livraison, de la margarine ou des graisses préparées :

a) Non mélangées ainsi qu'il est

na te leven regelen voor de inschrijving der gegevens die er moeten in opgenomen worden.

§ 3. — Het bij paragraaf 1 van dit artikel voorziene register zal bewaard worden gedurende ten minste twee jaar na den datum der laatste daarin aangebrachte inschrijving.

Vóór dien termijn, moet het bij elke vordering van de ambtenaren gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet, overgelegd worden.

ART. II.

Wordt aangeduid onder den naam « margarine », elke voor de voeding geschikte zelfstandigheid of bereiding die, wat de uitwendige kenmerken betreft, overeenkomst met de boter vertoont.

Worden aangeduid onder den naam « bereide vetten » de mengsels van vetten onder elkaar of met vaste stoffen, andere dan keukenzout, of met vloeibare stoffen.

ART. 12.

De voor den verkoop bestemde margarine of bereide vetten moeten, onder de voorwaarden bepaald bij een op eensluidend advies van den Hoogen Gezondheidsraad genomen Koninklijk Besluit, met herkenningstoffen gemengd zijn.

De Regeering kan bovengenoemde menging toepasselijk maken op alle vetstof die voor botervervalsching mocht gebezigd worden.

ART. 13.

Het is verboden : in te voeren, te fabriceren of te bereiden voor den verkoop, te verkoopen, te koop te stellen, voorhanden te hebben of te vervoeren voor den verkoop of voor de levering, margarine of bereide vetten :

a) Onvermengd, zooals is voorge-

prescrit avec des substances révélatrices;

b) Contenant des graisses de boucherie qui ne sont pas importées, fabriquées ou préparées conformément aux dispositions du règlement relatif au commerce des viandes;

c) Contenant des matières grasses comestibles étrangères qui ne satisfont pas aux exigences imposées en vertu de l'article 9, 1^o, de la présente loi;

d) Contenant plus de 10 p. c. de graisse provenant du lait ou contenant une proportion de graisse provenant du lait supérieur à celle qui sera fixée par le Ministre de l'Intérieur;

e) Contenant des colorants extractibles par une solution d'acide chlorhydrique.

ART. 14.

Tous les établissements dans lesquels la margarine ou les graisses préparées sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voitures privées servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses préparées, doivent offrir, d'une façon apparente de la voie publique, l'inscription « Margarine » ou « Graisse préparée » dégagée de toute autre mention et tracée en caractères uniformes, distincts et bien lisibles d'au moins 20 centimètres de hauteur.

La longueur de l'inscription « Margarine » sera de 40 centimètres au moins; celle de l'inscription « graisse préparée » de 60 centimètres au moins.

ART. 15.

La margarine et les graisses préparées ne peuvent être importées, détenues ou transportées pour la vente ou pour la livraison, exposées en vente, expédiées et livrées que sous forme de masses cubiques du poids

schreven, met herkenningstoffen;

b) Welke dierlijk vet bevatten, dat niet, overeenkomstig de verordening op den vleeschhandel, is ingevoerd, gefabriceerd of bereid;

c) Welke vreemde eetbare vetten bevatten, welke niet voldoen aan de op grond van artikel 9, 1^o van deze wet opgelegde vereischten;

d) Welke meer dan 10 t. h. vet bevatten, voortkomende van de melk of een grootere verhouding van vet bevatten, voortkomende van de melk, dan die welke zal worden bepaald door den Minister van Binnenlandsche Zaken.

e) Welke kleursels bevatten, die door middel van een zoutzure oplossing kunnen afgescheiden worden.

ART. 14.

Al de inrichtingen waarin margarine of bereide vetten worden verkocht, te koop gesteld, voor den verkoop opgeslagen of toebereid, mitsgaders de voor het vervoer of het rondventen van margarine of bereide vetten gebruikte private rijtuigen, moeten, goed zichtbaar van op den publieken weg, in gelijke, duidelijke letters van minstens 20 centimeter hoogte en vrij van alle andere vermelding, het opschrift dragen « margarine » of « bereid vet ».

Het opschrift « Margarine » dient minstens 40 centimeter lang te zijn; dit van « bereid vet » minstens 60 centimeter.

ART. 15.

De margarine en de bereide vetten mogen noch ingevoerd, noch voor den verkoop of de levering voorhanden zijn of vervoerd worden, noch te koop gesteld, verzonden en geleverd, tenzij onder den vorm van kubiek-

net de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes et mises en récipients ou sous enveloppes.

La matière, les formes, les dimensions et les inscriptions de ces récipients ou enveloppes pourront être déterminées par arrêté royal.

L'obligation de présenter la denrée en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes ne s'applique pas aux margarines ou graisses préparées qui ne sont pas détenues dans des établissements où l'on en fait le commerce en détail et qui sont destinées à des préparateurs de ces produits ou à des industries alimentaires.

ART. 16.

Il est interdit :

a) d'employer de quelque façon que ce soit, pour désigner soit la margarine ou les graisses préparées, soit l'industrie ou le commerce de ces produits, les mots : « beurre, crème, lait, mélange » ou des dérivés de ces mots, ainsi que des appellations, des vignettes ou des gravures, rappelant quelque attribut de l'industrie beurrière ou laitière;

b) D'inscrire ou de maintenir sur les récipients ou enveloppes qui contiennent la margarine ou les graisses préparées comme aussi sur les documents commerciaux qui concernent ces produits, des indications relatives à la composition du produit autres que la mention « salé » ou que l'énumération en termes clairs, juxtaposés et tracés en caractères uniformes de tous ses constituants.

ART. 17.

Dans le libellé des factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux mis en circulation, la margarine et les graisses préparées doivent être désignées par le mot « Margarine » ou l'expression « Graisse préparée ».

vormige klompen, wegende netto 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram en in vaten gedaan of onder omhulsels verpakt.

De stof, de vormen, de afmetingen en de opschriften van die vaten of omhulsels zullen, zoo noodig, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

De verplichting van de waar in kuben van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram aan te bieden, geldt niet voor de margarine of bereide vetten welke niet voorhanden zijn in inrichtingen waar deze producten in 't klein worden verkocht en die bestemd zijn voor bereiders van die producten of voor voedingsbedrijven.

ART. 16.

Het is verboden :

a) om de margarine of de bereide vetten, hetzij de nijverheid of den handel betreffende die producten aan te duiden, op welke wijze ook gebruik te maken van de woorden « boter, room, melk, mengsel » of afleidingen van die woorden, alsmede benamingen, vignetten of prenten tot verbeelding van een of ander kenmerk van het boter- of melkbedrijf;

b) op de vaten of de omhulsels waarin margarine of bereide vetten verpakt zijn, mitsgaders op de handelsbescheiden die producten betreffende, andere vermeldingen te schrijven of te behouden, in verband met de samenstelling van het product, dan de vermelding « gezouten » of de opsomming, in klare, naast elkander geplaatste en in eenvormige letters, van al hare bestanddeelen.

ART. 17.

Bij het opstellen der facturen, vrachtbrieven of andere in omloop gebrachte handelsbescheiden, moeten de margarine en de bereide vetten worden aangeduid door het woord « Margarine » of de uitdrukking « Bereid vet ».

L'indication de la marque de fabrique peut accompagner ce mot ou cette expression.

ART. 18.

Les dispositions des articles 12, 13, littéras *a*, *d* et *e*, 14, 15, 16 et 17 ne s'appliquent pas :

a) Aux margarine ou graisses préparées destinées à l'exportation directe vers des pays n'ayant pas de législation similaire sur la fabrication de la margarine ou des graisses préparées et pour lesquelles, d'une part, une déclaration, établie conformément aux exigences qui seront déterminées par arrêté royal, a été faite, d'autre part, les conditions de détention, d'emballage et d'expédition qui seront déterminées par arrêté royal sont observées;

b) Aux mélanges de graisses exclusivement obtenus par la fusion, simultanée et dans le même appareil, des produits accessoires de la charcuterie et de la boucherie (épiploons, rognons, etc.) et exposés en vente, détenus ou transportés pour la vente dans les récipients mêmes dans lesquels ils ont été coulés et refroidis.

ART. 19.

§ 1. — Dans les locaux où l'on vend, expose en vente ou détient pour la vente simultanément du beurre et de la margarine ou des graisses préparées, ainsi que dans les locaux communiquant avec les locaux susvisés autrement que par la voie publique :

a) Il est interdit :

1. De détenir ou de laisser détenir de la margarine ou des graisses préparées autrement qu'en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes;

2. D'apporter à ces produits ou à leur emballage une modification quelconque autre que l'inscription sur le

De aanduiding van het fabrieksmerk mag aan dit woord of die uitdrukking toegevoegd worden.

ART. 18.

Het bepaalde bij de artikelen 12, 13, littéra's *a*, *d* en *e*, 14, 15, 16 en 17 is niet van toepassing :

a) Op de margarine of bereide vetten bestemd voor den rechtstreekschen uitvoer naar landen waar geene gelijkaardige wetgeving bestaat op de fabricage van de margarine of der bereide vetten en voor dewelke, eenerzijds, een aangifte werd gedaan, opgemaakt naar huid van de bij Koninklijk besluit te bepalen vereischen; anderzijds, de bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden van voorhanden hebben, verpakking en verzending, werden in acht genomen;

b) Op de vetmengsels uitsluitend bekomen door smelten, gelijktijdig en in hetzelfde toestel, van de bijkomende producten der spekslagers- en vleeschhouwersbedrijven (darmnetten, nieren, enz.) en, in dezelfde vaten waarin zij werden gegoten en afgekoeld, te koop gesteld, voor den verkoop opgeslagen of vervoerd.

ART. 19.

§ 1. — In de plaatsen waar terzelfdertijd boter en margarine of bereide vetten worden verkocht, te koop gesteld of voor den verkoop opgeslagen, alsmede in de plaatsen die, anders dan door den openbaren weg, met hooger genoemde plaatsen in verbinding zijn :

a) Is het verboden :

1º Margarine of bereide vetten, anders dan in kuben van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram of 2 kilogram voorhanden te hebben of te laten voorhanden hebben;

2º Aan die producten of aan hun verpakking eenige andere wijziging toe te brengen dan het opschrift, op

réceptif ou l'enveloppe du nom et de l'adresse du vendeur.

b) Il est prescrit :

de réunir les beurres en un groupe distinct et distant d'au moins un mètre de la margarine ou des graisses préparées.

§ 2. — Il est interdit à tout vendeur de beurre de transporter, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses préparées.

Il est, en outre, interdit à tout préparateur de beurre de transporter, même à des fins étrangères au commerce, l'un quelconque des produits visés aux articles 8, 13 et 20 de la présente loi.

§ 3. — Il est interdit aux producteurs de beurre de fabriquer, de préparer, de détenir ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, solides ou fluides, dans les établissements où l'on produit du beurre destiné à la vente.

§ 4. — Il est interdit aux fabricants et aux préparateurs de beurre de fabriquer, de préparer, de détenir, même pour leur consommation personnelle, ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, solides ou fluides, dans les établissements où l'on fabrique ou prépare du beurre destiné à la vente.

ART. 20.

Il est interdit d'importer, de produire, fabriquer ou préparer pour la vente, de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter pour la vente ou pour la livraison :

a) des beurre, margarine ou graisses préparées contenant moins de 82 p. c. de graisse.

het vat of op het omhulsel, van de firma en het adres van den verkooper;

b) Is het voorgeschreven :

de boter afzonderlijk te groepeeren op een afstand van minstens een meter van de margarine of de bereide vetten.

§ 2. — Het is aan ieder boterhandelaar verboden van, — tegelijkertijd als de boter, — margarine of bereide vetten te vervoeren.

Het is bovendien aan ieder boterbereider verboden, zelfs voor doeleinden die niets met den handel te maken hebben, een of ander product te vervoeren, waarvan sprake in de artikelen 8, 13 en 20 van deze wet.

§ 3. — Het is aan de botervoortbrengers verboden, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten, in vasten of vloeibaren toestand, te fabriceren, te bereiden, voorhanden te hebben of te laten voorhanden hebben, in inrichtingen waar men boter, voor den verkoop bestemd, voortbrengt.

§ 4. — Het is aan de boterfabrikanten en boterbereiders verboden margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten, in vasten of vloeibaren toestand, te fabriceren, te bereiden, voorhanden te hebben — zelfs voor hun eigen gebruik — of te laten voorhanden hebben, in de inrichtingen waar men boter voor den verkoop bestemd, fabriceert of bereidt.

ART. 20.

Het is verboden in te voeren, voort te brengen, te fabriceren of te bereiden voor den verkoop, te verkoopen, te koop te stellen, voorhanden te hebben of voor den verkoop of de levering te vervoeren :

a) boter, margarine of bereide vetten die minder dan 82 t. h. vetstof bevatten.

Cette disposition ne s'applique toutefois pas aux produits visés à l'alinéa précédent, qui contiennent 15 p. c. au maximum de matières autres que la graisse et le sel de cuisine, lorsque ces produits ne renferment pas plus de 10 p. c. de sel de cuisine et, d'autre part, portent la mention « salé », placée de façon bien apparente et tracée en caractères uniformes, distincts et bien lisibles d'au moins 2 centimètres de hauteur;

b) des beurre, margarine, graisses préparées ou autres matières grasses comestibles déclarés nuisibles par un règlement de l'Administration générale;

c) du beurre contenant, par kilogramme, une proportion de citrates et d'acide citrique réunis exprimée en acide citrique, supérieure à un demi-gramme;

d) des matières grasses comestibles constituées totalement ou partiellement de produits obtenus du beurre par un procédé quelconque de purification ou d'épuration;

e) des matières grasses comestibles étrangères qui ne satisfont pas aux exigences imposées en vertu de l'article 9, 1^o, de la présente loi;

f) des matières grasses assujetties au mélange avec des substances révélatrices et non mélangées, ainsi qu'il est prescrit, avec ces substances.

ART. 21.

Les producteurs, fabricants, préparateurs, consignataires, commissionnaires-expéditeurs, vendeurs, détenteurs et transporteurs de produits visés par la présente loi sont tenus de faciliter l'exercice de la mission des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de cette loi. Ils doivent, notamment, leur communiquer, sur leur réquisition, toutes les indications utiles pour établir la propriété, l'origine, la provenance ou la destination de ces produits.

Deze bepaling is echter niet van toepassing op de onder vorige alinea bedoelde producten die hoogstens 15 t. h. andere stoffen dan vet en keukenzout bevatten, wanneer die producten, eenerzijds, niet meer dan 10 t. h. keukenzout bevatten, anderzijds, de vermelding dragen van « gezouten », geplaatst op goed zichtbare wijze en met eenvormige, duidelijke en goed leesbare letters van minstens 2 centimeter hoogte;

b) boter, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten die, door een verordening van het Algemeen Bestuur, voor schadelijk zijn verklaard;

c) boter bevattende, per kilogram, een grootere verhouding dan een halve gram, van citraten en citroenzuur vereenigd, uitgedrukt in citroenzuur;

d) eetbare vetstoffen bestaande geheel of gedeeltelijk uit producten van de boter bekomen, door middel van een reinigings- of zuiveringsprocédé;

e) vreemde eetbare vetstoffen welke niet voldoen aan de krachtens artikel 9, 1^o, van deze wet gestelde voorwaarden;

f) aan de menging met herkenningstoffen onderworpen vetten en niet vermengd, zooals met die stoffen is voorgeschreven.

ART. 21.

De voortbrengers, fabrikanten, bereiders, bewaarders, expéditeurs, verkoopers, houders en vervoerders van bij deze wet bedoelde producten, zijn er toe verplicht de taak van de ambtenaren te vergemakkelijken, die gelast zijn te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet. Zij moeten hun, ondermeer, na daartoe gevorderd te zijn, alle nuttige aanduidingen mededeelen, van aard om den eigendom, den oorsprong, de herkomst of de bestemming van die producten vast te stellen.

ART. 22.

Les agents chargés par le Gouvernement de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de cette loi peuvent : pénétrer en tout temps dans les locaux de production du beurre et dans tous les lieux des établissements de fabrication ou de préparation de beurre, de margarine, de graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles; ils peuvent pénétrer, pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public, dans les locaux quelconques affectés au commerce des produits visés par la présente loi et, à ces mêmes heures, dans tous les dépôts de ces produits. Ils peuvent aussi exiger la production de tous les documents commerciaux relatifs aux produits visés par la présente loi, pratiquer des séquestres ou des saisies de ces produits ou des objets employés ou destinés à être employés dans leur production, fabrication ou préparation, prélever des échantillons et constater les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Les prélèvements d'échantillons de marchandises placées sous régime de douane peuvent être effectués au moment de la déclaration en consommation; ils se feront en présence des agents de la douane.

ART. 23.

§ 1. — Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 2,000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1^o Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 3, 5, paragraphes 1, 2 et 4, 10, paragraphes 1 et 3, et 19, paragraphes 2, 3 et 4;

2^o Ceux qui, sciemment, auront

ART. 22.

De ambtenaren door de Regeering gelast te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet en van de krachtens deze wet genomen besluiten zijn bevoegd om, te allen tijde, zich toegang te verschaffen tot de plaatsen waar boter voortgebracht wordt, alsmede tot al de plaatsen der inrichtingen waar boter, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetten worden gefabriceerd of bereid; zij zijn bevoegd om, zoolang die plaatsen voor het publiek toegankelijk zijn, zich toegang te verschaffen in om 't even welke plaatsen die bestemd zijn voor den handel in bij deze wet bedoelde producten en, op diezelfde uren, in al de opslagplaatsen van die producten. Zij zijn mede bevoegd alle handelsbescheiden te doen overleggen, betreffende de bij deze wet bedoelde producten, — die producten of voorwerpen gebruikt of bestemd voor hunne voortbrenging, fabricage of bereiding in bewaring te stellen of in beslag te nemen, — monsters te nemen en de overtredingen vast te stellen bij processen-verbaal geloofwaardig behoudens tegenbewijs.

Enkel ten overstaan van douane-ambtenaren, mogen monsters worden genomen van koopwaren die onder douaneregime staan, en dit op het oogenblik van hun aangifte in verbruik.

ART. 23.

§ 1. — Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met een geldboete van 26 tot 2,000 frank of alleen met een dezer straffen :

1^o Zij die de bepalingen der artikelen 3, 5, paragrafen 1, 2 en 4, 10, paragrafen 1 en 3, en 19, paragrafen 2, 3 en 4, hebben overtreden;

2^o Zij die de bepalingen van de

contrevenu aux dispositions des articles 8, 13 et 20;

3º Ceux qui sciemment, auront contrevenu aux dispositions prises en vertu de l'article 9, 2º.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux et pendant le temps qu'il déterminera et inséré, en entier ou par extrait, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné.

Le tribunal pourra, en outre, prescrire la fermeture du magasin ou la cessation de l'industrie ou du commerce pendant une période de temps qu'il déterminera.

§ 2. — Seront punis d'une amende de 200 à 1,000 francs sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, aux inspections, au prélèvement d'échantillon, à la mise sous séquestre ou à la saisie par les agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de cette loi.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour l'infraction prévue par le premier alinéa du présent paragraphe, le tribunal pourra élever l'amende jusqu'à 3,000 francs et prononcer un emprisonnement de huit jours à deux mois.

§ 3. — Sera puni d'une amende de 26 à 100 francs, tout fait tendant à empêcher ou à entraver la recherche

artikelen 8, 13 en 20 wetens hebben overtreden;

3º Zij die de bepalingen genomen krachtens artikel 9, 2º, wetens hebben overtreden.

Bij herhaling, binnen twee jaar na de jongste veroordeeling wegens een overtreding van de bepalingen van deze wet, kan de straf op het dubbel gebracht worden.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank gelasten dat het vonnis, in de door haar te bepalen plaatsen en gedurende den door haar vast te stellen tijd, dient aangeplakt en, in zijn geheel of bij uittreksel, in de door haar aan te wijzen bladen verschijnen moet, dit alles op de kosten van den veroordeelde.

De rechtbank kan daarenboven de sluiting gelasten van den winkel of de opheffing van de nijverheid of van den handel, gedurende een door haar te bepalen tijdperk.

§ 2. — Worden gestraft met een geldboete van 200 tot 1,000 frank — onverminderd, zoo er aanleiding toe bestaat, de toepassing van de straffen gesteld door de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek — zij die mochten geweigerd hebben of zich verzet hebben tegen de bezoeken, inspecties, staalnemingen, het in bewaringstellen of beslag nemen door de ambtenaren die belast zijn met te waken over de uitvoering van de bepalingen dezer wet en van de krachtens deze wet genomen besluiten.

Bij herhaling, binnen twee jaar na de jongste veroordeeling wegens de overtreding voorzien bij de eerste alinea van deze paragraaf, kan de rechtbank de geldboete opvoeren tot 3,000 frank en een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden uitspreken.

§ 3. — Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 100 frank, elk feit dat er toe strekt de opsporing

ou la constatation des infractions prévues par la présente loi ou par les arrêtés pris en vertu de cette loi.

§ 4. — L'article 85 du Code pénal est applicable dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 3 du présent article.

§ 5. — Seront punis d'une amende de 1 à 25 francs et d'un emprisonnement d'un à sept jours ou d'une de ces peines seulement :

1^o Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 2, 4, 6, 7, 14, 15, 16, 17, 19, paragraphe 1, et 21;

2^o Ceux qui, à leur insu, auront contrevenu aux dispositions des articles 8, 13 et 20;

3^o Ceux qui, à leur insu, auront contrevenu aux dispositions prises en vertu de l'article 9, 2^o.

§ 6. — Il n'est en rien préjudicié par la présente loi aux dispositions du Code Pénal relatives aux tromperies et aux falsifications.

§ 7. — Dans tous les cas visés aux paragraphes 1 et 5, 2^o, et autres que celui où seule une infraction à l'article 3 de la présente loi a été constatée, les produits, quel qu'en soit le propriétaire, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public.

S'ils peuvent servir à un usage alimentaire, ils seront mis à la disposition des institutions charitables de la commune où l'infraction donnant lieu à la saisie a été constatée.

Dans le cas contraire, ils seront détruits ou dénaturés et remis à l'Administration des Domaines.

Dans le cas d'infraction à l'article 3 de la présente loi, les appareils visés à cet article seront, quel qu'en soit

of de vaststelling van de bij deze wet of de krachtens deze wet genomen besluiten voorziene overtredingen te beletten of te belemmeren.

§ 4. — Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de gevallen voorzien bij de paragrafen 1 en 3 van dit artikel.

§ 5. — Worden gestraft met een geldboete van één tot 25 frank en met een gevangenisstraf van één tot zeven dagen of alleen met één dezer straffen :

1^o Zij die de bepalingen van de artikelen 2, 4, 6, 7, 14, 15, 16, 17, 19, paragraaf 1, en 21 hebben overtreden;

2^o Zij die, onwetens, de bepalingen van de artikelen 8, 13 en 20 hebben overtreden;

3^o Zij die, onwetens, de bepalingen getroffen krachtens artikel 9, 2^o, hebben overtreden.

§ 6. — Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek ter zake van bedrog en vervalsching onverminderd.

§ 7. — In al de gevallen bedoeld bij de paragrafen 1 en 5, 2^o en andere dan die waar alleen een overtreding van artikel 3 van deze wet wordt vastgesteld, worden de producten, welke er ook de eigenaar mocht van, zijn, bij maatregel van openbare orde in beslag genomen en verbeurd verklaard.

Indien zij voor een voedingsgebruik kunnen dienen, worden zij ter beschikking gesteld van de liefdadige instellingen der gemeente waar de overtreding, dit tot beslag aanleiding heeft gegeven, werd vastgesteld.

In het tegenovergesteld geval, worden zij vernietigd of ontaard en aan het Bestuur der Domeinen overgegeven.

In geval van overtreding van artikel 3 dezer wet, worden de bij dit artikel bedoelde toestellen, om 't even wie

le propriétaire, saisis et confisqués par mesure d'ordre public et remis à l'Administration des Domaines.

ART. 24.

La loi du 12 août 1903 relative au beurre, à la margarine et aux graisses alimentaires est abrogée.

ART. 25.

La présente loi entrera en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur*.

Bruxelles, le 13 février 1935.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

H. HOUSIAUX.

Alf. AMELOT.

er de eigenaar van is, bij maatregel van openbare orde, in beslag genomen en verbeurd verklaard en aan het Bestuur der Domeinen overgegeven.

ART. 24.

De wet van 12 Augustus 1903 betreffende de boter, de margarine en de voedingsvetten is opgeheven.

ART. 25.

Deze wet treedt in werking, zes maanden na haar bekendmaking in den *Moniteur*.

Brussel, 13 Februari 1935.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*